



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
CAMPUS DI FORLÌ

Università di Bologna – Campus di Forlì



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Dipartimento di interpretazione e traduzione
Università di Bologna – Campus di Forlì



AMBASCIATA
DELLA REPUBBLICA DI BULGARIA
ROMA

Con il patrocinio della Ambasciata della
Repubblica di Bulgaria in Italia

A.I.S
Associazione Italiana degli Slavisti

Con il patrocinio e il contributo
dell'Associazione italiana Slavisti



Con la collaborazione dell'Istituto
Bulgaro di Cultura a Roma



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
Министерство
на образованието и науката

e il Ministero dell'Istruzione
e della Scienza bulgaro

АЗ·БУКИ Национално
издателство
за образование и наука

In collaborazione con la Casa Editrice
Nazionale "Az Buki"



Centro linguistico e culturale
QUI BULGARIA

Associazione
BULGARIA – ITALIA
БЪЛГАРИЯ – ИТАЛИЯ

e l'Associazione Bulgaria-Italia

Presentano

Conosci la Bulgaria?

Познаваш ли България?

Giornate bulgare

Дни на българския език и култура

IV° edizione

IV цикъл

Forlì, ITALIA

Форли, ИТАЛИЯ

11-12-13 APRILE 2019

11-12-13 АПРИЛ 2019

PROGRAMMA

11 aprile 2019 (giovedì)
Palazzo Montanari, Corso della Repubblica, 136
Sala Consiglio (aula 1)

- 10:30 – 11:00 **Registrazione dei partecipanti/Регистрация на участниците**
11:00 – 11:30 **Apertura lavori e saluti istituzionali**
S.E. Ambasciatore della Repubblica della Bulgaria **Todor Stoyanov**
Silvia Bernardini - Direttrice Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Nadya Kantareva-Baruch – Direttrice Casa Editrice Nazionale “Az Buki”

RELAZIONI/ПЛЕНАРНИ ДОКЛАДИ

- 11:30 – 12:15 **SVETLA KOEVA**
Istituto per la lingua bulgara presso l'Accademia delle scienze bulgara
Il bulgaro WordNet - applicazioni (in inglese)
Българският WordNet - приложения
12:15 – 13:30 **pausa pranzo/pочивка за обяд**

RELAZIONI/ПЛЕНАРНИ ДОКЛАДИ

- 13:30 – 14:15 **ANNA VLAEVSKA**
Università di Pisa
La „Bulgaria“ nella letteratura italiana in volgare, dal medioevo all'epoca barocca (in italiano)
България" в италианската литература на говорим език от Средновековието до Бароковата епоха
14:15 – 15:00 **GIUSEPPE DELL'AGATA**
Università di Pisa
Letteratura e ideali sociopolitici nell'opera di Georgi Markov (in italiano)
Литература и социално-политически идеали в творчеството на Георги Марков

CONFERENZA IN DUE AMBITI TEMATICI КОНФЕРЕНЦИЯ В ДВА ТЕМАТИЧНИ КРЪГА

Ambito tematico “Noi e gli altri”/Тематичен кръг „Ние и другите“
Moderatore: Laska Laskova/Заседанието води Ласка Ласкова

- 15:00 – 15:15 **Antoaneta Alipieva**
University in Beograd Serbia
La Bulgaria e i bulgari nella idea contemporanea dei serbi (Osservazioni tra studenti serbi sul modo di recepire la letteratura bulgara. Osservazione su testi di lingua bulgara)
България и българите в съвременната сръбска представа (наблюдения над студентската рецепция на българска литература, над студентски текстове по български език)

- 15:15 – 15:30** **Bisera Dakova**
Istituto per la lingua bulgara presso l'Accademia delle scienze bulgara, Istituto di Slavistica - Università di Vienna
Il messaggio predeterminato
Предопределеното послание
- 15:30 – 15:45** **Dimitar Kambourov**
Trinity College Dublin, Università di Sofia
Il comunismo delle bugie e le bugie che lo raccontano: la letteratura straniera nelle lingue straniere.
Лъжовният комунизъм и лъжите за него: литература на чуждоезиковите задграничници
- 15:45 – 16:00** **Veneta Yankova**
Università di Shumen (Bulgaria), ELTE Budapest (Ungheria)
Tra la scienza e il turanismo (Dobrudja negli studi di Györfi István)
Между науката и туранизма. (Добруджа в изследванията на Ищван Дьорфи)
- 16:00 – 16:15** **Olga Saveska**
Università di Belgrado
Gli aspetti dell'avanguardia nella rivista d'arte e letteratura "Crescendo"
Аспектите на авангардното в списание „Кресчендо“
- 16:15 – 16:30** **Kristina Manic, Katarina Knezevic** (studente)
Facoltà di filologia dell'Università di Belgrado
Le parole di provenienza turca nella cucina bulgara e serba.
Турцизмите в българската и сръбската кухня
- 16:30 – 16:45** **Pausa caffè**
- 16:45 – 17:00** **Guentcho Banev**
Università di Atene (National and Kapodistrian University of Athens)
Aspetti del Bilinguismo bulgaro. Problematiche nello studio dei testi bulgari scritti in greco e latino
Аспекти на българския билингвизъм. Проблематиката при проучванията на българската книжовност с гръцко и латинско писмо
- 17:00 – 17:15** **Vasiliki Stivachti** (studente)
Università di Atene (National and Kapodistrian University of Athens)
Relazioni tra Bulgaria e Grecia nell'ambito cinematografico (in italiano)
Връзките на България и Гърция в областта на киното
- 17:15 – 17:30** **Eleni Tsochantari** (studente)
Università di Atene (National and Kapodistrian University of Athens)
Relazioni tra Bulgaria e Grecia nell'ambito teatrale.
Връзките България и Гърция в областта на театъра
- 17:30 – 17:45** **Despoina-Zafeiria Alaterou, Evangelia Gkioume** (studente)
Università di Atene (National and Kapodistrian University of Athens)
Primo incontro con la letteratura bulgara: scrittori bulgari che scrivono in lingua inglese.
Първа среща с българската литература: англезични български писатели

- 17:45 – 18:00** **Souzan Bairam** (studente)
Università di Atene (National and Kapodistrian University of Athens)
Feste e auguri in Bulgaria e Grecia.
 Празници и пожелания в България и Гърция
- 18:00 – 18:15** **Ioanna Papadopoulou** (studente)
Università di Atene (National and Kapodistrian University of Athens)
Yordan Yovkov - tradotto in greco
 Йордан Йовков в превод на гръцки език
- 18:15 – 18:45** **Film "Blind Vaysha"** (Georgi Gospodinov, Teodor Ushev - un film d'animazione bulgaro, candidato all'Oscar)
- 18:15 – 18:45** **Riunione della commissione per la valutazione del Concorso per la traduzione**

12 aprile 2019 (venerdì)
Teaching Hub, Aula 6
Block A, primo piano
Viale Filippo Corridoni, 20

- 10:00 – 11:00** **Tavola rotonda sui problemi dell'insegnamento della lingua bulgara nelle università all'estero "I Lettorati - tra lo "Stato dello spirito" e le restrizioni geopolitiche"**
Кръгла маса по проблемите на преподаването на български език в университетите в чужбина „Лекторатите – между „Държавата на духа“ и геополитическите рестрикции“
- 11:00 – 11:30** **Inaugurazione della mostra "Gli alberi di sintassi - immagini del pensiero", realizzata da studenti delle università bulgare**
- 11:30 - 12:45** **Incontro letterario:**
- **Premiazione dei vincitori del concorso di traduzione;**
 - **Conversazione con il prof. GIUSEPPE DELL'AGATA sul tema "L'arte del traduttore".**
- 12:45 – 14:00** **pausa pranzo**

Proseguimento dei lavori

Ambito tematico "La lingua bulgara e l'apprendimento delle lingue straniere"/Тематичен кръг „Българският език и чуждоезиковото обучение“
Moderatore: Petya Barkalova/Заседанието води Петя Бъркалова

- 14:00 – 14:15** **Veselina Laskova**
Università di Udine
La teoria della temporalità e l'apprendimento delle lingue straniere
Теорията за темпоралността и чуждоезиковото обучение
- 14:15 – 14:30** **Maya Padeshka**
Università di Sofia, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Strategia di lettura di testi in lingua straniera (per quando riguarda la lingua bulgara)

Стратегии при четене на текст на чужд език (с оглед на българския език)

- 14:30 – 14:45** **Assia Assenova, Università Ca' Foscari - Venezia**
Gergana Hristova, Scuola Bulgara "P. Yavorov", Milano
Centro linguistico e culturale QUI BULGARIA
Particolarità dell'insegnamento della lingua bulgara come lingua straniera
Особености на чуждоезиковото обучение по български език
- 14:45 – 15:00** **Anda Amelia Neagu (studente)**
Università Ca' Foscari - Venezia
Sintassi e semantica delle principali frasi congiuntive in lingua bulgara
Синтаксис и семантика на главните конюнктивни изречения в българския език
- 15:00 – 15:15** **Pausa caffè**
- 15:15 – 15:30** **Ivana Davitkov**
Università di Belgrado, Serbia
Riguardo i pronomi nell'insegnamento della lingua bulgara come lingua straniera
За местоименията в обучението по български език като чужд
- 15:30 – 15:45** **Yordanka Velkova**
University College London
Van Gogh e l'insegnamento della lingua bulgara come lingua straniera
Ван Гог и преподаването на български език като чужд
- 15:45 – 16:00** **Rebecca Gigli (studente)**
Università di Pisa
Vantaggi e svantaggi dello studio della lingua bulgara per gli studenti in lingua russa: confronto delle esperienze
Предимства и недостатъци при изучаването на български език за студентите по руски език: сравняване на преживявания
- 16:00 – 16:15** **Krasimira Koleva**
Università di Melitopol "Bogdan Khmel'nitsky"
Lo studio della lingua bulgara in Ucraina nel contesto della Legge sull'istruzione e la strategia del 2029
Българистиката в Украйна в контекста на Закона за образованието и Стратегията 2029
- 16:15 – 16:45** **Discussione**
- 16:45 – 17:00** **Chiusura lavori**

13 aprile 2019 (sabato)

Palazzo Montanari, Corso della Repubblica, 136

Laboratorio Attività teatrali (piano rialzato)

- 10:30-12:30** **Laboratorio folcloristico tenuto da uno studente – VLADISLAV NEDELEV, Politecnico di Milano**